

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТУРЕЦЬКА МОВА»

Ступінь освіти	магістр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно) перша - англійська
Тривалість викладання	2 семестр, 3-4 чверті
Заняття:	2 семестр 2024/2025 н.р.
Практичні	за розкладом
Мова викладання	турецька, українська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=7385>
Онлайн-консультації *:

Інформація про викладачів:

Шпортко Людмила Володимирівна	асистент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/shportko.php
Е-пошта:	Feskova.l.v@nmu.one

1. Анотація до курсу

Курс «Турецька мова» спрямований на розвиток навичок усного та писемного мовлення, читання й перекладу автентичних текстів, а також на засвоєння основ граматики та лексики. Студенти ознайомлюються з культурними та соціальними особливостями Туреччини, формуючи міжкультурну компетентність і професійні навички перекладача.

Навчальний курс має на меті навчання усній мові на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних навичок; розвиток техніки читання та вміння розуміти турецький текст, який вміщує попередньо вивчену граматику та лексику; розвиток навичок письма у межах програми.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетентностей, що забезпечують уміння ефективно і гнучко використовувати турецьку мову в різних сферах академічного, наукового, соціокультурного та професійного спілкування. Завдання курсу полягають у розвитку мовних навичок усного мовлення та письма, удосконаленні техніки

читання й уміння розуміти автентичні турецькомовні тексти, засвоєнні необхідних граматичних структур і лексичних одиниць, набутті досвіду перекладу нескладних текстів, а також у розширенні знань студентів про культуру та традиції Туреччини.

Основні завдання дисципліни:

- автоматизація продуктивних лексичних та граматичних навичок турецької мови;
- формування вміння вільно володіти усним та писемним мовленням у межах тематики, передбаченої програмою, а також розуміти турецьку мову на слух у природному темпі;
- удосконалення навичок діалогічного та монологічного мовлення;
- розвиток умінь вести дискусію, презентувати матеріал та виступати з доповідями у навчально-науковому й професійному середовищі;
- формування стилістично правильного оформлення усного та письмового мовлення відповідно до змісту висловлювання;
- засвоєння правильних вимовних навичок та опанування основними граматичними конструкціями турецької мови.

3. Результати навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- основні лінгвокраїнознавчі особливості Туреччини, що включають культурні, історичні та соціальні аспекти розвитку країни;
- мовленнєві стилі турецької мови та їхні комунікативно-стилістичні характеристики, що забезпечують правильне оформлення висловлювань;
- лексичні, граматичні та фонетичні засоби турецької мови й закономірності їх уживання залежно від стилю та ситуації спілкування;
- основні граматичні норми оформлення письмового тексту турецькою мовою;
- специфіку соціально-професійного мовлення та особливості перекладу турецькомовних текстів різних жанрів і функціональних стилів.

вміти:

- вільно й правильно спілкуватися турецькою мовою (з дотриманням фонетичних, лексико-синтаксичних і граматичних норм) у типових побутових, академічних і професійних ситуаціях;
- здійснювати лінгвостилістичний аналіз суспільно-політичних, науково-технічних та художніх турецькомовних текстів;
- реферувати й анотувати турецькою мовою автентичні тексти різних жанрів;

- викладати інформацію загальнонаукового та суспільно-культурного змісту в усній та письмовій формах;
- досягати комунікативної еквівалентності у процесі перекладу;
- застосовувати міжмовні відповідності різних рівнів (лексичних, граматичних, стилістичних);
- володіти основними етапами письмового перекладу турецькомовних текстів.

4. Структура курсу

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
Практичні заняття		
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Знайомство з турецькою мовою. Привітання. Знайомство. Аудіювання. <i>Граматична тема:</i> Алфавіт. Приголосні (глухі/дзвінкі), голосні (довгі/короткі). Поєднання «у». Наголос.	5
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Родина. Особисті дані. Числа. <i>Граматична тема:</i> Займенники (особові, вказівні, питальні). Афікси присудковості. Іменний присудок (-dır). Гармонія голосних. Числівники (кількісні, порядкові, дробі, %). Множина -lar/-ler.	6
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Побутові ситуації. <i>Граматична тема:</i> Питальна частка mı. Заперечна частка değil. Відмінки (місцевий, вихідний, давальний). Чергування приголосних.	4
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Повсякденне життя. Родина. Аудіювання. Формування простих речень. <i>Граматична тема:</i> Слова var/yok. Дні тижня, місяці. Інфінітив. Заперечна форма дієслова. Присвійні займенники (афікси присвійності).	15
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Сім'я. Кольори. <i>Граматична тема:</i> Теперішній час (-yor). Знахідний і прийменниковий відмінки. Конструкція -mak istemek.	15
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Час і дії у робочому просторі. Текст. Аудіювання. Твір. <i>Граматична тема:</i> Способи вираження часу (години, хвилини, секунди). Задзвінкування. Випадіння голосних. Артикль bir. Конструкції -dan önce, -dan sonra. Післялог hakkında.	20
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Письмова ділова комунікація Етикет та ділові розмови по телефону <i>Граматична тема:</i> Словотворчі афікси (-lik, -li, -siz, -ca). Конструкції hem...hem, ne...ne, ya...ya, belki...belki, ister...ister. -mak için. Сполучники bunun için, çünkü, yani.	15
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Практичні навички ділового спілкування. Текст. Аудіювання. Твір.	30

	<i>Граматична тема:</i> Минулий категоричний час (-dı). Минулий час із idi. Частка -ki, -daki. Лексика: bütün, her, herpsi.	
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Природа, довкілля. Текст. Аудіювання <i>Граматична тема:</i> Майбутній час (-acak). Родовий відмінок. Ізафет. Ізафетний ланцюг. Наказовий спосіб. Бажаний спосіб. Афікс -sa. Ступені прикметників.	30
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Навчання і робота. Тест. Аудіювання. <i>Граматична тема:</i> Широкий час (-ar). Конструкція -mak + дієслово.	50
ДРН1 ДРН2	<i>Лексична тема:</i> Комунікація, суспільно-побутове спілкування. <i>Граматична тема:</i> Минулий суб'єктивний (неочевидний) час (-mış). Конструкції можливості/неможливості (-a/-e bilmek). Конструкції часу -dan beri, -dir. Післялоги kadar, gibi.	50
	РАЗОМ:	240

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

1. Технічні засоби навчання.
2. Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.
3. Дистанційна платформа MOODLE, MS TEAMS.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Максимальне оцінювання:

Відвідування	Практична частина	Бонус	Разом
60	35	5	100

Теоретична частина оцінюється за результатами здачі контрольної тестової роботи, яка містить 20 запитань, з 20 тестових запитань, 1 відкрите запитання.

Кожний тест має один правильний варіант відповіді. Правильна відповідь на запитання тесту оцінюється у 2 бали.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 20 балів. Відкриті запитання оцінюються шляхом співставлення з еталонними відповідями.

Максимальна кількість балів за ККР: 60

6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи

Комплексна контрольна робота має на меті перевірити вміння та навички студентів та вміння розуміти.

Якість виконання завдань визначається коефіцієнтом засвоєння K_z – відношення кількості правильно виконаних істотних операцій (відповідей) до загальної.

Кожне вірно виконане завдання першого тестового питання оцінюється 1 балом.

Для оцінювання відповіді на теоретичне питання (№ 2) за тридцятибальною системою пропонуються наступні критерії:

- 0-4 – на питання не було відповіді або відповідь була не по суті питання;
- 5-9 – відповідь неповна та містить тільки загальні дані змісту питання або у відповіді допущено кілька серйозних помилок;
- 10-14 – відповідь, неповна та містить серйозну помилку або більша частина відповіді не за темою питання;
- 15-19 – відповідь, в основному, відбиває суть питання, але допущено декілька неточностей або частина її не відповідає суті питання, або ж відповідь носить схематичний характер без необхідних пояснень;
- 20-24 – відповідь цілком відповідає поставленому питанню, але відсутні деякі пояснення або допущена незначна неточність, або ж відсутня послідовність у відповіді;
- 25-30 – відповідь цілком відповідає суті питання, містить необхідні пояснення та малюнки, написано лаконічно, послідовно і грамотно, а також містить ситуаційний аналіз.

Система критеріїв оцінювання якості конкретної одиниці перекладу виходить з градації помилок, яка базується на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із

залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням «Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка»». http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Проблеми міжкультурної комунікації та перекладу». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Основні:

1. Gültekin I., Kalfa M., Atabey I., Mete F., Eryiğit A., Kılıç U. Yedi İklim Türkçe. A1 seviyesi. Ders kitabı. Yunus Emre Enstitüsü. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık ve Ticaret İşletmesi, 2015. 192 s.
2. Gültekin I., Kalfa M., Atabey I., Mete F., Eryiğit A., Kılıç U. Yedi İklim Türkçe. A1 seviyesi. Çalışma kitabı. Yunus Emre Enstitüsü. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık ve Ticaret İşletmesi, 2015. 188 s.
3. Gültekin I., Kalfa M., Atabey I., Mete F., Eryiğit A., Kılıç U. Yedi İklim Türkçe. A2 seviyesi. Ders kitabı. Yunus Emre Enstitüsü. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık ve Ticaret İşletmesi, 2015. 100 s.
4. Yılmaz H., Sözer Z. Yabancı Dilim Türkçe 1. İstanbul: Dilmer Yayınları, 2006. 191 s.
5. Yılmaz H., Sözer Z. Yabancı Dilim Türkçe 2. İstanbul: Dilmer Yayınları, 2013. 195 s.
6. Покровська І. Л. Турецька мова. Навчальний посібник. Київ: Ліра, 2020. 304 с.
7. Yılmaz M. İstanbul. Yabancılar için türkçe ders kitabı A1. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi, 2012. 108 s.

Інформаційні ресурси

1. http://www.lexilogos.com/english/turkish_dictionary.htm
2. <http://www.turkishclass101.com/>
3. <https://en.duolingo.com/course/tr/en/Learn-Turkish-Online>
4. <http://samoosvita.in.ua/32-korysnyh-resursy-dlya-tyh-hto-vyvchaye-turetsku-movu/>
5. <http://www.goethe-verlag.com/book2/UK/UKTR/UKTR025.HTM>
6. <http://www.cromwell-intl.com/turkish/>
7. <https://sozluk.gov.tr/>